

Тарас Григорьевич Шевченко ,  
**Testamento**  
*tradukita de Ludmila Novikova*

Kiam mortos mi, amikoj,  
Mian tombon faru  
En la stepo larĝe vasta  
De Ukrajno kara:  
Por ke vidu mi la valojn,  
Dnepron kaj montetojn,  
Por ke aŭdu, kiel muĝas  
La river' impeta.  
Kiam sangon malamikan  
For de l' ter' Patruja  
Portos ĝi al blua maro,  
Mi ekstaros tuje.  
Lasos ĉion kaj mem Dion  
Mi atingos pie,  
prenos verve ... Sed sen tio  
Mi ne scias Dion!  
Tombon faru kaj ekstaru,  
Širu ĉenon feran,  
Kaj aspergu per tirana  
Sango la liberon!  
Kaj en nova familio,  
Granda, bela, fortia,  
Ne forgesu remmemorri  
Min per bona vorto!

*Traduko de la Rusa poemto "Завещание" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.*

Arg-949-1913 (2014-01-03 13:25:33)

Tiun ĉi esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la revuo "Moskvaj Novajoj", prov-numero en Esperanto de Aprilo 1989. Pri la tradukinto vidu la retejon ". La poemto troviĝas en la reto en [http://ru.wikipedia.org/wiki/Първото\\_заповеди\\_на\\_Софийската\\_църква\\_\(София,\\_България\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Първото_заповеди_на_Софийската_църква_(София,_България)).

Tapas Григорьевич Шевченко ,  
**Das Vermächtnis**  
*tradukita de Iwan Franko*

Wenn ich sterbe, so bestattet  
Mich auf eines Kurhans Zinne,  
Mitten in der breiten Steppe  
Der geliebten Ukraine, –  
Daß ich grenzenlose Felder  
Und den Dnipro und seine Schnellen  
Sehen kann und hören möge  
Das Gebräus der großen Wellen.  
Wenn sie von der Ukraine  
Schwemmen fort ins Meer und schleppen  
Feindesblut und Feindesleichen,  
Dann verlass' ich Berg und Steppen,  
Schwinge bis zum Gott empor mich  
Von dem Sturme hingerissen  
Um zu beten, – doch bis dahin  
Will von keinem Gott ich wissen.  
Ja, begrabt mich und erhebt euch,  
Und zersprengt eure Ketten,  
Und mit schlimmem Feindesblute  
Möge sich die Freiheit röten!  
Und am Tag, der euch die Freiheit  
Und Verbrüderung wird schenken,  
Möget ihr mit einem stillen,  
Guten Worte mein gedenken.

*Traduko de la Rusa poemto "Завещание" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (\*1856-08-27 – †1916-05-28).*

Arg-949-1912 (2013-12-14 13:49:46)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_Vermächtnis\\_\(Schewtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_Vermächtnis_(Schewtschenko)). Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikisource.org/wiki/Iwan\\_Franko](http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko).